Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ludzie z Aj zabili z nich około trzydziestu sześciu mężczyzn i ścigali ich od bramy miasta aż do kamieniołomów\* – i pobili ich na zboczu. I stopniało serce ludu, i stało się jak woda.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojownicy z Aj zabili około trzydziestu sześciu Izraelitów, a resztę ścigali od bramy miasta aż do kamieniołomów i pobili ich na zboczu. Ta klęska sprawiła, że serce ludu stopniało, stało się niczym woda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludzie z Aj zabili około trzydziestu sześciu z nich. Ścigali ich bowiem od bramy aż do Szebarim i zabili ich, gdy ci *schodzili* z góry. Dlatego serce ludu omdlało i stało się jak woda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A porazili z nich mężowie z Haj około trzydziestu i sześciu mężów, goniąc je od bramy aż do Sabarym, a porazili je, gdy uciekali z góry, i dla tego rozpłynęło się serce ludu, i było jako woda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | porażeni są od mężów miasta Haj i poległo z nich trzydzieści i sześć mężów, i gonili je nieprzyjaciele od bramy aż do Sabarim, i bili je uciekające z góry, i ulękło się serce ludu, i rozpłynęło się jako woda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy Aj zabili z nich około trzydziestu sześciu ludzi, ścigając ich od bramy aż do Szebarim i bijąc ich na stoku góry. Przeraziło się serce ludu i stało się jak woda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mężowie z Aj zabili z nich około trzydziestu sześciu mężów i gonili ich od bramy miasta aż do kamieniołomów, i pobili ich na zboczu. Stopniało przeto serce ludu i stało się jak woda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Aj zabili trzydziestu sześciu z nich, a innych ścigali od bramy aż do Szebarim i pobili na stoku góry. Serce ludu omdlało i stało się jak woda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojownicy z Aj zabili około trzydziestu sześciu mężczyzn spośród nich, a potem ścigali ich od bramy miasta aż do Szebarim, gromiąc ich na stoku góry. Wtedy lud stracił odwagę i wpadł w przerażenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy zabili trzydziestu sześciu mężów, a innych ścigali od bramy miasta aż do Szebarim i zadali im porażkę na stoku góry. Dlatego omdlało z trwogi serce ludu i rozpłynęło się jak woda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вбили з них мужі Ґай до тридцять шість мужів і гнали їх від брами і знищили їх на схилі. І жахом наповнилось серце народу і стало наче вода. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem mężowie z Aj porazili z nich około trzydziestu sześciu ludzi, ścigając ich od bramy – aż do Szebarim, i porażając ich u stoku góry. Wtedy struchlało serce ludu i zamieniło się jakby w wodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mieszkańcy Aj zabili spośród nich trzydziestu sześciu mężczyzn i ścigali ich sprzed bramy aż do Szebarim, i zabijali ich na zboczu. Toteż serce ludu zaczęło topnieć i stało się jak woda. |

1. 1) kamieniołomów, ׁשְבָרִים , lub: Szebarim. [↑](#footnote-ref-2)